

PETROLEUM PRODUCTS TAX ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.P-5

LOI DE LA TAXE SUR LES PRODUITS PÉTROLIERS

L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-5

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.N.W.T. 1988,c.23(Suppl.)

R.S.N.W.T. 1988,c.79(Suppl.)

R.S.N.W.T. 1988,c.89(Suppl.)

S.N.W.T. 1995,c.12

In force August 1, 1995;

SI-004-95

S.N.W.T. 1994,c.34

In force September 30, 1995;

SI-012-95

S.N.W.T. 1997,c.8

S.N.W.T. 2004,c.11

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 23 (Suppl.)

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.)

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 89 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1995, ch. 12

En vigueur le 1^{er} août 1995;

TR-004-95

L.T.N.-O. 1994, ch. 34

En vigueur le 30 septembre 1995;

TR-012-95

L.T.N.-O. 1997, ch. 8

L.T.N.-O. 2004, ch. 11

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

PETROLEUM PRODUCTS TAX ACT

LOI DE LA TAXE SUR LES PRODUITS PÉTROLIERS L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 26(2)

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,
- "collector" means a person who is authorized to be a collector under section 19; (*collecteur*)
- "fuel tank" means a tank or container that is
- (a) originally provided by the manufacturer of a motor vehicle, airplane or vessel to carry the fuel required to propel it, or
 - (b) carried in or on a motor vehicle and capable of being easily connected to its fuel system; (*réservoir*)
- "Government" means the Government of the Northwest Territories; (*gouvernement*)
- "highway system" means the highway system as defined by regulation; (*réseau routier*)
- "importer" means a person who brings petroleum products into the Territories for sale to or for the use of any other person; (*importateur*)
- "Minister" means the Minister of Finance; (*ministre*)
- "motor vehicle" includes an automobile, bus, livery, motorcycle, pedal bicycle with motor attachment, taxi, truck, truck tractor, tracked vehicle or any other vehicle propelled or driven otherwise than by muscular power, but does not include a vehicle that is drawn by an animal, a tractor used for farming operations, a railway locomotive or an aircraft; (*véhicule automobile*)
- "petroleum products" includes all liquid products obtained whether by distillation, condensation, absorption or any other process, from petroleum, natural gas, casing head or natural gasoline, benzol, benzine, coal, coal tar, oil shales, kerosene, gas, oil or any combination of these products, but does not include propane, butane or naphtha; (*produit pétrolier*)
- "producer" means a person who manufactures or produces petroleum products in the Territories; (*producteur*)
- "purchaser" means a person who, for his or her own consumption or use,
- (a) purchases or receives delivery of petroleum products in the Territories; or

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «acheteur» Personne qui, pour sa consommation ou son usage personnel :
- a) soit achète des produits pétroliers ou prend livraison de produits pétroliers dans les territoires;
 - b) soit introduit dans les territoires des produits pétroliers qu'il a achetés ou qu'il s'est procuré à l'extérieur des territoires. (*purchaser*)
- «collecteur» Personne autorisée à agir à ce titre en application de l'article 19. (*collector*)
- «gouvernement» Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (*Government*)
- «importateur» Personne qui introduit dans les territoires des produits pétroliers destinés à la vente ou destinés à être utilisés par autrui. (*importer*)
- «locomotive» Véhicule qui roule ou qui est destiné à rouler uniquement sur rail; y est assimilé l'équipement rattaché directement à la même distributrice de carburant. (*railway locomotive*)
- «ministre» Le ministre des Finances. (*Minister*)
- «navire» Moyen de transport qui navigue sur ou sous l'eau, notamment un bateau, un canot, un radeau ou un sous-marin. (*vessel*)
- «prix de détail» Est compris dans le prix de détail le montant de la taxe sur l'essence payable en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*. (*retail price*)
- «prix taxable par litre d'essence» Le prix par litre prescrit au titre de l'article 22. (*taxable price per litre of gasoline*)
- «producteur» Personne qui fabrique ou produit des produits pétroliers dans les territoires. (*producer*)
- «produit pétrolier» Tout produit liquide obtenu, soit par distillation, condensation, absorption ou tout autre procédé, du pétrole, du gaz naturel, de l'essence de gaz naturel ou de l'essence naturelle, du benzol, de la benzine, du charbon, du goudron, de l'huile de schiste,

(b) brings into the Territories petroleum products purchased or acquired outside the Territories; (*acheteur*)

"railway locomotive" means a vehicle that runs or is intended to run only on rails or tracks and includes all equipment attached directly to the same fuel line; (*locomotive*)

"retail price" includes the amount of tax on gasoline payable under the *Excise Tax Act*; (*prix de détail*)

"tax" means the tax imposed by this Act; (*taxe*)

"taxable price per litre of gasoline" means the price per litre prescribed in accordance with section 22 as the taxable price per litre of gasoline; (*prix taxable par litre d'essence*)

"vendor" means a person who sells or delivers petroleum products in the Territories to a purchaser; (*vendeur*)

"vessel" means any conveyance navigated in or on water and includes a ship, boat, canoe, raft or underwater boat. (*navire*)

R.S.N.W.T. 1988,c.89(Supp.),s.1; S.N.W.T. 1995, c.12,s.2.

du kérosène, du gaz, de l'huile ou toute combinaison de ces produits. La présente définition exclut le propane, le butane ou le naphte. (*petroleum products*)

«réseau routier» Le réseau routier au sens du règlement. (*highway system*)

«réservoir» Réservoir ou contenant qui est :

a) soit originellement fourni par le fabricant d'un véhicule automobile, d'un avion ou d'un navire pour transporter le carburant nécessaire à leur propulsion;

b) soit transporté sur ou dans un véhicule automobile et pouvant être facilement raccordé à son système d'approvisionnement. (*fuel tank*)

«taxe» La taxe imposée au titre de la présente loi. (*tax*)

«véhicule automobile» Tout véhicule mu autrement que par la force musculaire, notamment les automobiles, autobus, véhicules de transport public, motocyclettes, vélomoteurs, taxis, camions, tracteurs routiers, véhicules à chenilles. La présente définition exclut les véhicules à traction animale, les tracteurs utilisés à des fins agricoles, les locomotives et les aéronefs. (*motor vehicle*)

«vendeur» Personne qui vend ou livre des produits pétroliers à un acheteur dans les territoires. (*vendor*)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 89 (Suppl.), art. 1; L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 2.

TAX LIABILITY AND RATES

Tax on fuel

2. (1) Subject to this section, there shall be imposed, levied and collected on all petroleum products that are delivered by a vendor to a purchaser, a tax,

(a) in the case of gasoline purchased at a location on the highway system, and used for any purpose other than for aviation purposes, at the rate of 17% of the taxable price per litre of gasoline, and where no taxable price per litre is prescribed, at the rate of 5.8 cents per litre,

(b) in the case of gasoline not purchased at a location on the highway system, and used for any purpose other than for aviation purposes, at the rate of 0.6 times the rate of tax imposed on gasoline under paragraph (a),

(c) in the case of petroleum products used for aviation purposes, at a rate of one cent per litre,

(d) in the case of petroleum products used in

IMPÔT À PAYER ET TAUX D'IMPOSITION

2. (1) Sous réserve du présent article, une taxe est instituée et perçue sur tous les produits pétroliers livrés par un vendeur à un acheteur : Taxe sur le carburant

a) au taux de 17 % du prix taxable par litre d'essence et, si un tel prix n'est pas prescrit, au taux de 5,8 cents le litre, dans le cas de l'essence achetée sur le réseau routier et non destinée à l'aviation;

b) au taux de 0,6 fois le taux visé à l'alinéa a), dans le cas de l'essence non achetée sur le réseau routier et non destinée à l'aviation;

c) au taux de un cent par litre, dans le cas des produits pétroliers destinés à l'aviation;

d) au taux de 1,07 fois le taux visé à l'alinéa a), dans le cas des produits pétroliers utilisés par une locomotive non utilisée exclusivement dans une mine au sens de la *Loi sur la santé et la sécurité dans les mines*;

	<p>a railway locomotive, other than a vehicle used exclusively in a mine as defined in the <i>Mine Health and Safety Act</i>, at a rate of 1.07 times the rate of tax imposed on gasoline under paragraph (a),</p> <p>(e) in the case of diesel oil used in a motor vehicle, at the rate of 0.85 times the rate of tax imposed on gasoline under paragraph (a), and</p> <p>(f) in the case of any petroleum products not falling under paragraphs (a) to (e), at the rate of 0.29 times the rate of tax imposed on gasoline under paragraph (a),</p> <p>and where the use of petroleum products would otherwise be taxable under more than one paragraph of this subsection, it shall be taxed under the paragraph that occurs earliest in the subsection.</p>	<p>e) au taux de 0,85 fois le taux visé à l'alinéa a), dans le cas de l'huile diesel utilisée par un véhicule automobile;</p> <p>f) au taux de 0,29 fois le taux visé à l'alinéa a), dans le cas de tout produit pétrolier non visé par les alinéas a) à e), lorsque l'utilisation d'un produit pétrolier est taxable en vertu de plus d'un alinéa, elle l'est selon le premier alinéa applicable.</p>	
Computation of tax	(2) The tax payable under subsection (1) shall be computed to the nearest tenth of a cent per litre, and for this purpose, 1/20 of a cent shall be computed as 1/10 of a cent.	(2) La taxe payable aux termes du paragraphe (1) est calculée au dixième de cent près le litre et, à cette fin, un vingtième de cent vaut un dixième de cent.	Calcul de la taxe
Tax on self-consumption by vendors, importers and producers	(3) Subject to this section, every vendor, importer or producer shall, with respect to any petroleum products that are used or consumed by himself or herself or his or her agents or employees, pay a tax at the rate specified in the relevant paragraph of subsection (1).	(3) Sous réserve du présent article, chaque vendeur, importateur ou producteur est assujéti à la taxe au taux mentionné à l'alinéa pertinent du paragraphe (1) sur tout produit pétrolier utilisé ou consommé par lui-même, ses mandataires ou son personnel.	Taxe sur la consommation personnelle
	(4) Repealed, R.S.N.W.T. 1988, c.79(Supp.), s.3.	(4) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 9 (Suppl.), art. 3.	
Hospitals	(5) No tax is payable in respect of petroleum products used or to be used by a hospital.	(5) Aucune taxe n'est payable sur les produits pétroliers destinés aux hôpitaux.	Hôpitaux
Municipalities and visiting forces	(6) No tax is payable in respect of petroleum products used by a municipality or by a visiting force as defined in the <i>Visiting Forces Act</i> (Canada).	(6) Aucune taxe n'est payable sur les produits pétroliers utilisés par une municipalité ou des forces étrangères au sens de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> (Canada).	Municipalités et forces étrangères
Petroleum products for specified purposes	(7) No tax is payable in respect of petroleum products used or to be used	(7) Aucune taxe n'est payable sur les produits pétroliers destinés :	Produits pétroliers destinés à des fins spécifiques
	<p>(a) for the purpose of heating premises;</p> <p>(b) for lubricating purposes;</p> <p>(c) for laying or sprinkling on roads or streets; or</p> <p>(d) as cleaning fluids or solvents. R.S.N.W.T. 1988, c.79(Supp.), s.3; S.N.W.T. 1997, c.8,s.26(3).</p>	<p>a) au chauffage de locaux;</p> <p>b) à être utilisés comme lubrifiant;</p> <p>c) à être répandus sur des routes ou des rues;</p> <p>d) à être utilisés comme liquide de nettoyage ou solvant. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 1997, ch.8, art. 26(3).</p>	
	(8) Repealed, S.N.W.T. 2004,c.11,s.15(2).	(8) Abrogé, L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 15(2).	

Duties of vendor

- 3. (1)** Subject to subsection (2), every vendor shall,
- (a) at the time of delivery of petroleum products not exempt from tax under this Act, collect the tax on the petroleum products from the purchaser;
 - (b) on or before the 28th day of each month, in respect of all deliveries made by the vendor during the immediately preceding month, send to a collector
 - (i) the total tax payable by purchasers and any tax payable on petroleum products delivered to or used by the vendor or his or her agents or employees, and
 - (ii) a return, in the prescribed form, showing in respect of the immediately preceding month
 - (A) the total petroleum products for use for aviation purposes,
 - (B) the total gasoline for use for other than aviation purposes,
 - (C) the total diesel oil for use in motor vehicles, and
 - (D) the total petroleum products other than diesel oil used in motor vehicles or gasoline for use for other than aviation purposes,on hand at its commencement, purchased or received during that month, delivered during that month and on hand at the close of business on the last day of that month, together with the invoices, accounts or other documents or copies of them that the Minister may require; and
 - (c) in every invoice or account provided by the vendor with respect to any delivery of petroleum products made by the vendor, state the use made of the petroleum products, the date of delivery, the number of litres delivered, the price per litre, the rate of tax per litre and the total tax.

Sales between collectors

(2) A collector who sells or delivers petroleum products in the Territories to another collector shall not collect tax on the petroleum products from the other collector. R.S.N.W.T. 1988,c.79(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1995,c.12,s.3.

Duties of importer

- 4. (1)** Every importer shall, on or before the 28th day of each month, in respect of the immediately preceding month, send to the Minister
- (a) a return, in the prescribed form, showing, in respect of the immediately preceding month,

3. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), chaque vendeur :

Obligations du vendeur

- a) perçoit la taxe sur les produits pétroliers de l'acheteur au moment de la livraison des produits pétroliers non exemptés en vertu de la présente loi;
- b) envoie, pour les livraisons de chaque mois, à un collecteur au plus tard le 28^e jour du mois suivant, la taxe payable par les acheteurs et toute taxe payable sur les produits pétroliers livrés à lui-même, à ses mandataires ou à son personnel, ou utilisés par ceux-ci, une déclaration, en la forme prescrite, indiquant pour ce mois la quantité de produits pétroliers destinés à l'aviation, d'essence non destinée à l'aviation, d'huile diesel destinée aux véhicules automobiles et de produits pétroliers autres que ces deux derniers en sa possession au début du mois, achetés ou reçus pendant celui-ci et en sa possession à l'heure de la fermeture des bureaux le dernier jour du mois, ainsi que les originaux ou les copies des factures, comptes ou autres documents que le ministre exige;
- c) mentionne dans les comptes ou factures fournis par lui sur ses livraisons de produits pétroliers leur destination, la date de livraison, le nombre de litres livrés, le prix par litre, le taux de taxe par litre et le montant global de la taxe.

(2) Le collecteur qui vend ou livre des produits pétroliers dans les territoires à un autre collecteur ne perçoit pas de taxe sur les produits pétroliers de cet autre collecteur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 3.

Ventes entre collecteurs

4. (1) Chaque importateur envoie au ministre à l'égard de chaque mois, au plus tard le 28^e jour du mois suivant :

Obligations de l'importateur

- a) une déclaration, en la forme prescrite, indiquant pour ce mois la quantité de produits pétroliers destinés à l'aviation,

- (i) the total petroleum products for use for aviation purposes,
 - (ii) the total gasoline for use for other than aviation purposes,
 - (iii) the total diesel oil for use in motor vehicles, and
 - (iv) the total petroleum products other than diesel oil used in motor vehicles or gasoline for use for other than aviation purposes,
- on hand at its commencement, purchased or received during that month, sold or delivered during that month and on hand at the close of business on the last day of that month, together with the invoices, accounts or other documents or copies of them that the Minister may require; and
- (b) a return, in the prescribed form, showing details of petroleum products used or consumed by the importer or his or her agents or employees, together with the tax payable on the petroleum products.

d'essence non destinée à l'aviation, d'huile diesel destinée aux véhicules automobiles et de produits pétroliers autres que ces deux derniers en sa possession au début du mois, achetés ou reçus pendant celui-ci et en sa possession à l'heure de la fermeture des bureaux le dernier jour du mois, ainsi que les originaux ou les copies des factures, comptes ou autres documents que le ministre exige;

- b) une déclaration, en la forme prescrite, détaillant les produits pétroliers utilisés ou consommés par lui-même, ses mandataires ou son personnel, ainsi que la taxe payable sur ces produits.

Duties of producer

(2) Every producer shall, on or before the 28th day of each month, in respect of the immediately preceding month, send to the Minister

- (a) a return, in the prescribed form, showing, in respect of the immediately preceding month,
 - (i) the total petroleum products for use for aviation purposes,
 - (ii) the total gasoline for use for other than aviation purposes,
 - (iii) the total diesel oil for use in motor vehicles, and
 - (iv) the total petroleum products other than diesel oil used in motor vehicles or gasoline for use for other than aviation purposes,
 on hand at its commencement, produced or manufactured during that month, sold or delivered during that month and on hand at the close of business on the last day of that month, together with the invoices, accounts or other documents or copies of them that the Minister may require; and
 - (b) a return, in the prescribed form, showing details of petroleum products used or consumed by the producer or his or her agents or employees, together with the tax payable on the petroleum products.
- R.S.N.W.T. 1988, c.79(Suppl.),s.2.

(2) Chaque producteur envoie au ministre, à l'égard de chaque mois, au plus tard le 28^e jour du mois suivant :

- a) une déclaration, en la forme prescrite, indiquant pour ce mois la quantité de produits pétroliers destinés à l'aviation, d'essence non destinée à l'aviation, d'huile diesel destinée aux véhicules automobiles et de produits pétroliers autres que ces deux derniers en sa possession au début du mois, produits, fabriqués, vendus ou livrés pendant celui-ci et en sa possession à l'heure de la fermeture des bureaux le dernier jour du mois, ainsi que les originaux ou les copies des factures, comptes ou autres documents que le ministre exige;
- b) une déclaration, en la forme prescrite, détaillant les produits pétroliers utilisés ou consommés par lui-même, ses mandataires ou son personnel, ainsi que la taxe payable sur ces produits.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.), art. 2.

Obligations du producteur

Importation	<p>5. (1) Subject to this section, every person who for his or her own use or consumption brings petroleum products into the Territories but to whom section 3 or 4 does not apply shall</p> <p>(a) in the prescribed manner and at the prescribed times, report the matter to the Minister and pay the tax in respect of the petroleum products that are used or consumed in the Territories; and</p> <p>(b) provide the Minister with any information that the Minister may require with respect to the petroleum products and their use or consumption in the Territories.</p> <p>(2) Repealed, S.N.W.T. 1995,c.12,s.4.</p> <p>(3) Repealed, S.N.W.T. 1994,c.34,s.2.</p>	<p>5. (1) Sous réserve du présent article, quiconque introduit dans les territoires des produits pétroliers pour sa consommation ou son usage personnel mais qui n'est pas visé par l'article 3 ou 4 :</p> <p>a) en informe le ministre, selon les modalités réglementaires et dans le délai fixé, et paie la taxe sur les produits pétroliers utilisés ou consommés dans les territoires;</p> <p>b) fournit au ministre tout renseignement que celui-ci peut exiger sur les produits pétroliers, leur utilisation ou leur consommation dans les territoires.</p> <p>(2) Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 4.</p> <p>(3) Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 34, art. 2.</p>	Importation
Exemptions	<p>(4) This section does not apply to a person who brings petroleum products into the Territories</p> <p>(a) in the fuel tank of an airplane or vessel;</p> <p>(b) in the fuel tank of a prescribed class of motor vehicle or motor vehicle and trailer;</p> <p>(c) in a container not governed by paragraphs (a) or (b) carried in or on, and used exclusively for the propulsion of an airplane, vessel or motor vehicle, provided that the aggregate amount of the petroleum products so carried does not exceed</p> <p>(i) 50 l in the case of a motor vehicle,</p> <p>(ii) 150 l in the case of a vessel, or</p> <p>(iii) 250 l in the case of an airplane; or</p> <p>(d) in any other prescribed circumstances. R.S.N.W.T. 1988,c.23(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1995,c.12,s.4.</p>	<p>(4) Le présent article ne vise pas la personne qui introduit des produits pétroliers dans les territoires, selon le cas :</p> <p>a) dans le réservoir d'un aéronef ou d'un navire;</p> <p>b) dans le réservoir d'une catégorie de véhicules automobiles prescrite ou de tels véhicules et de remorques;</p> <p>c) dans un contenant autre que ceux visés aux alinéas a) ou b), porté par un aéronef, un navire ou un véhicule automobile, et destiné exclusivement à sa propulsion dès lors que la quantité en cause ne dépasse pas 50 l pour le véhicule automobile, 150 l, pour le navire et 250 l pour l'aéronef;</p> <p>d) dans toute autre circonstance prescrite. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 23 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 4.</p>	Exemptions
Where exporter exempt from tax	<p>5.1. (1) No tax is payable under this Act by a person who exports petroleum products from the Territories where the petroleum products are delivered outside the Territories.</p>	<p>5.1. (1) Aucune taxe n'est payable en vertu de la présente loi par une personne qui exporte des produits pétroliers des territoires lorsque les produits pétroliers sont livrés à l'extérieur des territoires.</p>	Dispense du paiement de taxes par l'exportateur
Duties of exporter	<p>(2) Every person who intends to export petroleum products from the Territories shall, before the export and in the prescribed manner,</p> <p>(a) report the intended export to the Minister and the date of the intended export in the form approved by the Minister; and</p> <p>(b) deposit with the Minister an amount of money as defined in the <i>Financial Administration Act</i>, or security acceptable to the Minister in an amount, equal to the amount of tax that would be payable if the petroleum products were purchased in the Territories from the</p>	<p>(2) Quiconque a l'intention d'exporter des produits pétroliers des territoires doit, avant l'exportation et selon les modalités réglementaires :</p> <p>a) informer le ministre de l'exportation projetée et de la date de l'exportation projetée en la forme que celui-ci approuve;</p> <p>b) déposer, auprès du ministre, des fonds au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, ou une garantie que le ministre juge suffisants, égaux au montant de la taxe qui serait payable si les produits étaient achetés de la personne dans les</p>	Obligations de l'exportateur

	person.	territoires.	
Waiver or variation	(3) Where the Minister is satisfied that the deposit of the amount of money or security in the amount referred to in paragraph (2)(b) is not necessary to ensure that any tax payable under this Act on the petroleum products intended for export is paid, the Minister may reduce the amount of money or the amount of security to be deposited or may waive the requirement for a deposit.	(3) S'il est convaincu que le dépôt des fonds ou de la garantie mentionnés à l'alinéa (2)b) n'est pas nécessaire pour s'assurer que toute taxe payable sur les produits pétroliers destinés à l'exportation en vertu de la présente loi soit payée, le ministre peut réduire le montant du dépôt des fonds ou de la garantie ou peut renoncer à la nécessité d'un dépôt.	Renonciation ou modification
Collection of tax	(4) Where a person intending to export petroleum products provides the collector with proof that a deposit was made in accordance with subsection (2) or waived under subsection (3), a collector shall not collect tax in respect of the petroleum products.	(4) Lorsque toute personne qui a l'intention d'exporter des produits pétroliers fournit au collecteur la preuve du dépôt fait en conformité avec le paragraphe (2) ou de la dispense de dépôt en vertu du paragraphe (3), le collecteur ne perçoit pas de taxe sur les produits pétroliers.	Perception de la taxe
Refund of deposit	(5) Where a person intending to export petroleum products complies with subsection (6), the Minister shall (a) subject to section 22 of the <i>Financial Administration Act</i> , refund the amount of money deposited under subsection (2) or that portion of the amount of money attributable to the petroleum products exported; or (b) deliver up the security deposited under subsection (2) or that portion of the security attributable to the petroleum products exported.	(5) Lorsque toute personne qui a l'intention d'exporter des produits pétroliers se conforme au paragraphe (6), le ministre : a) sous réserve des dispositions de l'article 22 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , rembourse les fonds déposés en vertu du paragraphe (2) ou la partie des fonds affectée aux produits pétroliers exportés; b) remet la garantie déposée en vertu du paragraphe (2) ou la partie de la garantie affectée aux produits pétroliers exportés.	Remboursement du dépôt
Report on export	(6) A person intending to export the petroleum products shall, within 60 days after the date of the intended export, (a) provide the Minister with proof satisfactory to the Minister that the petroleum products have been exported; or (b) advise the Minister that the petroleum products will not be exported and pay any tax owing in accordance with subsection (7).	(6) Quiconque a l'intention d'exporter des produits pétroliers doit, dans les 60 jours qui suivent la date de l'exportation projetée : a) fournir au ministre la preuve satisfaisante que les produits pétroliers ont été exportés; b) informer le ministre que les produits pétroliers ne seront pas exportés et payer toute taxe en souffrance en conformité avec le paragraphe (7).	Information sur l'exportation
Payment of tax	(7) Where tax is not collected under subsection (4) from a person in respect of petroleum products and the person does not export the petroleum products, the person shall pay the tax to the Minister within 60 days after the date of the intended export.	(7) Lorsque la taxe sur les produits pétroliers n'est pas perçue d'une personne en vertu du paragraphe (4) et que la personne n'exporte pas les produits pétroliers, celle-ci paie la taxe au ministre dans les 60 jours suivant la date de l'exportation projetée.	Paiement de la taxe
Where deposit forfeited	(8) The amount of money or security deposited under subsection (2) shall be forfeited to the Government where the person intending to export the petroleum products does not comply with subsection (6).	(8) Les fonds ou la garantie déposés en vertu du paragraphe (2) sont confisqués au profit du gouvernement lorsque toute personne qui a l'intention d'exporter les produits pétroliers ne se conforme pas au paragraphe (6).	Confiscation du dépôt
Amount	(9) The amount of money or amount of security	(9) Les fonds ou la garantie confisqués en vertu	Montant

applied to tax	forfeited under subsection (8) shall be applied to any tax owing in respect of petroleum products that were to be exported. S.N.W.T. 1995,c.12,s.5.	du paragraphe (8) sont affectés à toute taxe en souffrance sur des produits pétroliers qui devaient être exportés. L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 5.	affecté à la taxe
Failure of purchaser to pay tax	<p>6. Where the Minister is of the opinion, on evidence satisfactory to the Minister that the tax on any petroleum products that should have been paid was not paid, the Minister may direct a collector to collect the tax for those petroleum products from the purchaser who is liable to pay the tax and the direction shall be deemed to impose the tax on that purchaser in respect of those petroleum products. R.S.N.W.T. 1988,c.79(Suppl.),s.2.</p>	<p>6. S'il estime, sur la foi d'une preuve satisfaisante, qu'une taxe qui aurait dû être payée sur des produits pétroliers ne l'a pas été, le ministre peut ordonner à un collecteur de la percevoir de l'acheteur qui y est assujetti, l'ordre étant assimilé à une levée de taxes sur ces produits visant l'acheteur. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.), art. 2.</p>	Défaut de payer
RECORDS, AUDITS AND EXAMINATIONS		LIVRES, VÉRIFICATIONS ET EXAMENS	
Maintenance of records	<p>7. (1) Every collector, vendor, importer and person to whom section 5 applies shall</p> <p>(a) maintain books or records in respect of importation, sale and use or consumption of petroleum products, in sufficient detail to permit examination and calculation of the tax; and</p> <p>(b) preserve the books or records referred to in paragraph (a) for at least four years from the time the tax is collected.</p>	<p>7. (1) Les collecteurs, vendeurs, importateurs et personnes visés à l'article 5 :</p> <p>a) tiennent des livres et des relevés sur les importations, les ventes, l'utilisation et la consommation de produits pétroliers, de façon suffisamment détaillée pour permettre leur vérification et l'établissement de la taxe;</p> <p>b) conservent ces livres et ces relevés pendant au moins quatre ans après la perception de la taxe.</p>	Livres
<i>Idem</i>	<p>(2) Every producer shall</p> <p>(a) maintain books or records in respect of the production or manufacture, sale and use of petroleum products; and</p> <p>(b) preserve the books and records referred to in paragraph (a) for at least four years from the date of sale, use or other disposal of the petroleum products. S.N.W.T. 1995,c.12,s.5.1.</p>	<p>(2) Les producteurs tiennent, pour au moins les quatre années suivant leur vente, utilisation ou autre aliénation, les livres et relevés sur la production ou la fabrication, la vente et l'utilisation de produits pétroliers. L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 5.1.</p>	<i>Idem</i>
Audit or examination of books and petroleum products	<p>8. A member of the Royal Canadian Mounted Police or any person authorized in writing by the Minister to audit or examine, may</p> <p>(a) at all reasonable times, enter on any premises, other than a private dwelling, where petroleum products, taxable under this Act, or books, records or bookkeeping systems pertaining to the petroleum products are located and audit or examine the petroleum products, books, records or bookkeeping systems; and</p> <p>(b) require the owner or manager of the premises or any person on the premises to give him or her all reasonable assistance with the audit or examination and to answer all proper questions relating to the audit or examination. R.S.N.W.T. 1988,c.79(Suppl.),s.2.</p>	<p>8. Un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou une personne titulaire d'une autorisation écrite du ministre de procéder à des vérifications ou à des examens peut :</p> <p>a) pénétrer à toute heure convenable dans tout lieu, autre qu'une habitation privée, où se trouvent des produits pétroliers assujettis à la taxe prévue par la présente loi, ou des livres, relevés ou systèmes de tenue de livres relatifs aux produits pétroliers et les examiner ou les vérifier;</p> <p>b) exiger que le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, lui fournisse toute l'assistance raisonnable pour l'examen ou la vérification et réponde à ses questions pertinentes dans le cadre de la vérification ou de l'examen. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.),</p>	Vérification et examen

SEIZURE AND FORFEITURE

SAISIE ET CONFISCATION

Proof of tax paid	<p>9. (1) A person required under section 5 to report the importation of petroleum products shall prove to the member of the Royal Canadian Mounted Police or authorized person mentioned in section 8, that the tax on the petroleum products has been paid or pay the tax.</p>	<p>9. (1) Une personne tenue au titre de l'article 5 de signaler l'importation de produits pétroliers est tenue de prouver au membre de la Gendarmerie royale du Canada ou à la personne autorisée mentionnée à l'article 8 que la taxe sur ces produits a été payée, ou de la payer.</p>	<p>Preuve du paiement de la taxe</p>
Seizure	<p>(2) Where the member of the Royal Canadian Mounted Police or authorized person mentioned in section 8 is not satisfied that the tax has been paid and in case of refusal or failure to pay the tax, he or she may, without warrant, seize the petroleum products and the containers in which they are kept and any airplane, vessel or vehicle, in or on which they are carried and retain them in his or her possession as security for payment of the tax.</p>	<p>(2) Un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne autorisée mentionnée à l'article 8 peut, s'il n'est pas convaincu que la taxe a été payée et en cas de refus ou d'omission de la payer, saisir, sans mandat, les produits pétroliers et leurs contenants, ainsi que tout aéronef, navire ou véhicule les transportant, et les retenir en garantie du paiement de la taxe.</p>	<p>Saisie</p>
Seizure for failure to report	<p>10. Where</p> <p>(a) a person fails to report the importation of petroleum products in respect of which the tax should have been paid, and</p> <p>(b) after failing to so report brings into the Territories petroleum products for his or her own use or as agent for another,</p> <p>a member of the Royal Canadian Mounted Police or authorized person mentioned in section 8 may, without warrant, seize the petroleum products and the containers in which they are kept and the airplane, vessel or vehicle in or on which they are carried and retain them in his or her possession as security for payment of the unpaid tax.</p>	<p>10. Si une personne :</p> <p>a) ne signale pas une importation de produits pétroliers assujettis au paiement de la taxe;</p> <p>b) introduit ensuite les produits pétroliers dans les territoires pour son propre usage ou à titre de mandataire pour autrui,</p> <p>un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne autorisée mentionnée à l'article 8 peut saisir, sans mandat, les produits pétroliers et leurs contenants, ainsi que tout aéronef, navire ou véhicule les transportant, et les retenir en garantie du paiement de la taxe.</p>	<p>Saisie pour défaut de signaler une importation</p>
Forfeiture	<p>11. (1) Where the owner or person in possession of any article or petroleum products seized under section 9 or 10 is convicted for refusing or neglecting to pay or remit tax or a penalty imposed under subsection 16(2) when required to do so by this Act, the justice making the conviction may make an order specifying that unless all arrears of tax and penalties have been paid before the date specified in the order, the article or petroleum products shall be forfeited to the Minister.</p>	<p>11. (1) Le juge de paix qui prononce la culpabilité du propriétaire de tout bien ou produits pétroliers saisis au titre des articles 9 ou 10, ou celle du saisi, pour refus ou omission de payer ou de remettre la taxe ou une amende infligée en application du paragraphe 16(2), peut ordonner la confiscation du bien au profit du ministre, si les arrérages de la taxe et les amendes n'ont pas été payés dans le délai qu'il fixe.</p>	<p>Confiscation</p>
Notice to owner	<p>(2) Where the Minister has reason to believe that the article or petroleum products seized is or are not owned by the person failing to comply with section 9 or 10, the Minister shall without delay give notice of the seizure to the person the Minister believes to be the owner. R.S.N.W.T. 1988, c.79(Supp.),s.2.</p>	<p>(2) S'il a des motifs de croire que le bien ou les produits pétroliers saisis n'appartiennent pas au défaillant, le ministre notifie sans délai la saisie à celui qu'il croit être le propriétaire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.), art. 2.</p>	<p>Avis</p>
Search warrant	<p>12. (1) A justice who is satisfied on oath that there are reasonable grounds for believing that a contravention of this Act or the regulations has been committed or is likely to be committed, may issue a</p>	<p>12. (1) S'il est convaincu sur la foi d'un serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu ou qu'il y aura une infraction à la présente loi ou à ses règlements, un juge de paix peut délivrer un mandat à</p>	<p>Mandat de perquisition</p>

warrant to a peace officer authorizing the peace officer to enter and search, by force if necessary, any premises for documents, books, records, papers, petroleum products or things that may afford evidence as to the contravention, and seize and remove any such documents, books, records, papers, petroleum products or things until they are produced in any court proceedings or returned to their owner.

un agent de la paix l'autorisant à pénétrer, et à faire usage, si nécessaire, de la force, dans tout lieu pour y chercher des documents, des livres, des registres, des produits pétroliers ou choses qui peuvent servir d'éléments de preuve de l'infraction, de les saisir et de les garder jusqu'à leur production en justice ou leur remise à leur propriétaire.

Forfeiture on conviction

(2) Where the owner or person in possession of petroleum products seized under subsection (1) is convicted of an offence under this Act or the regulations, the justice making the conviction may order, in addition to any other punishment that may be imposed, that the petroleum products and containers in which they are kept shall be forfeited to the Minister. R.S.N.W.T. 1988,c.79(Supp.),s.2.

(2) Sur déclaration de culpabilité du saisi ou du propriétaire des produits pétroliers saisis au titre du paragraphe (1), le juge peut, en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation des produits pétroliers et de leurs contenants au profit du ministre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.), art. 2.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

Disposal of seized articles

13. (1) Where anything is forfeited to the Minister pursuant to section 11 or subsection 12(2), the Minister shall arrange for its sale at the earliest possible time in the same manner as a sale conducted pursuant to section 65 of the *Financial Administration Act*.

13. (1) Le ministre fait vendre, dès que possible, les biens confisqués au titre de l'article 11 ou du paragraphe 12(2) comme s'il s'agissait d'une vente effectuée en conformité avec l'article 65 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Aliénation

Proceeds of sale

(2) The proceeds of a sale under subsection (1), after payment of all tax and other moneys due under this Act by the owner of the thing sold or the person referred to in section 9 or 10, shall be paid over to the owner. R.S.N.W.T. 1988,c.79(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1995,c.12,s.6.

(2) Le produit de la vente visée au paragraphe (1) est affecté au paiement des taxes et sommes dues au titre de la présente loi par le propriétaire des biens vendus ou par la personne visée aux articles 9 ou 10, le solde étant remis au propriétaire. L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 6.

Produit de la vente

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Assessment of tax

14. (1) Where the Minister finds that any tax is owing to the Government, the Minister may
(a) calculate the amount of the tax; and
(b) assess the amount of the tax on the person by whom the Minister finds it should have been paid.

14. (1) S'il découvre que des taxes sont dues au gouvernement, le ministre peut :
a) en établir le montant;
b) imposer la personne qui aurait dû les payer.

Cotisation

Proof of amount of tax

(2) Evidence that an assessment under subsection (1) has been made is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the amount of tax so assessed is due and owing to the Government and is payable by the person so assessed. R.S.N.W.T. 1988,c.79(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1995, c.12,s.7.

(2) La preuve qu'une cotisation a été établie au titre du paragraphe (1) fait foi, sauf preuve contraire, du fait que le montant de la taxe est dû au gouvernement et en souffrance, et qu'elle est payable par la personne qui est imposée. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 7.

Preuve

Tax and penalty recoverable

15. (1) The tax in arrears under this Act is, together with the penalty mentioned in section 16, recoverable as a debt due to the Government.

15. (1) Les arrérages de taxes levées au titre de la présente loi et les amendes visées à l'article 16 peuvent être recouverts à titre de créance du gouvernement.

Créance

Burden of proof

(2) In an action for the recovery of the tax that is in arrears, the burden of proving that the tax has been paid is on the defendant. S.N.W.T. 1995,c.12, s.8.

(2) Il incombe au défendeur d'établir, dans l'action en recouvrement, qu'il a payé la taxe. L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 8.

Fardeau de la preuve

Definitions

16. (1) In this section, "principal" means the amount of the tax due plus any

16. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

	interest unpaid at the end of each year; (<i>capital</i>)	«capital» Le montant de la taxe et les intérêts en souffrance à la fin de chaque année. (<i>principal</i>)	
	"rate" means 1% more than the lowest rate of interest quoted by the bank in which the Consolidated Revenue Fund is located to its most credit-worthy borrowers. (<i>taux</i>)	«taux» 1 % de plus que le meilleur taux consenti à ses meilleurs emprunteurs par la banque où se trouve le Trésor. (<i>rate</i>)	
Penalty	(2) Every person who is in arrears in the payment of the tax owing to the Government, shall pay to the Government, in addition to the tax, (a) a penalty of \$500 or an amount equal to 10% of the tax in arrears, whichever is lesser; and (b) notwithstanding subsection 17(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , interest on the tax due for the period the tax is in arrears as calculated in subsection (3).	(2) Quiconque est en retard dans le paiement de la taxe due au gouvernement est tenu de payer en sus : a) une amende de 500 \$ ou, si ce montant est moindre, 10 % de la taxe en souffrance; b) malgré le paragraphe 17(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , des intérêts sur la taxe en souffrance, calculés en conformité avec le paragraphe (3).	Amende
Interest calculation	(3) For the purposes of paragraph (2)(b), interest shall be calculated every quarter on the principal at the rate existing on the first day of that quarter.	(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), les intérêts sont calculés trimestriellement sur le capital au taux en vigueur au premier jour du trimestre.	Calcul des intérêts
Remission of penalty	(4) Where the Minister is satisfied that a person is in arrears in the payment of the tax owing to the Government because of extenuating circumstances, the Minister may remit the penalty mentioned in subsection (2) subject to the conditions that the Minister considers just, and in such a case the provisions of the <i>Financial Administration Act</i> relating to the remission of penalties apply. R.S.N.W.T. 1988,c.79(Suppl.),s.2; S.N.W.T. 1995, c.12,s.9.	(4) S'il est convaincu que le défaut de payer la taxe due au gouvernement résulte de circonstances atténuantes, le ministre peut passer outre à l'amende prévue au paragraphe (2), sous réserve des conditions qu'il estime justes, les dispositions de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> en matière de remise s'appliquant alors à l'espèce. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 9.	Remise
Refund	16.1. The Minister may refund, as the circumstances require, any amount that was erroneously paid or collected under this Act or that was paid or collected for a purpose that is partially fulfilled or not fulfilled. S.N.W.T. 1995,c.12,s.10.	16.1. Le ministre peut rembourser, selon les circonstances, tout montant qui a été payé ou perçu par erreur en vertu de la présente loi ou qui a été payé ou perçu pour toute fin non réalisée ou réalisée partiellement. L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 10.	Remboursement
Exchange with other governments	17. The Minister may (a) communicate any return, record or information submitted under this Act, (b) communicate any information obtained by way of audit, investigation or inspection, or (c) allow inspection of or access to any return, record or information referred to in paragraph (a) or (b), to any person employed by the Government of Canada or by the government of a province or territory if, (d) the information, records and returns obtained by the government for the purpose of any Act that imposes a tax are communicated or made accessible on a reciprocal basis to the Minister, and (e) the information, records and returns communicated or made accessible by the Minister will not be used for any purpose	17. Le ministre peut communiquer tout renseignement donné en application de la présente loi ou reçu à la suite d'une vérification, d'une enquête ou d'une inspection, ou donner accès à ces renseignements, à tout fonctionnaire du gouvernement fédéral ou du gouvernement d'une province ou d'un territoire, si le gouvernement en question lui accorde la réciprocité en matière de communication de renseignements de nature fiscale et s'ils ne servent qu'à l'application des lois fiscales du Canada, d'une province ou d'un territoire. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 15(3).	Échange de renseignements

other than the administration and enforcement of a law of Canada, a province or territory that provides for the imposition of a tax.

R.S.N.W.T. 1988,c.79(Supp.),s.2; S.N.W.T. 2004,c.11,s.15(3).

Agreements

18. (1) The Minister may, on behalf of the Territories, enter into agreements with the Government of Canada or the government of a province or territory

(a) for the purpose of making the application and administration of this Act and any similar Act of a province or territory more equitable; and

(b) respecting the payment or the relief from the payment of the tax under this Act or imposed under a similar Act of a province or territory to avoid the duplicate imposition of any such tax.

18. (1) Le ministre peut, pour le compte des territoires, conclure des accords avec le gouvernement fédéral ou le gouvernement d'une province ou d'un territoire:

- a) afin de rendre plus juste l'application de la présente loi et de lois semblables d'une province ou d'un territoire;
- b) en matière de paiement de la taxe ou de dégrèvement fiscal au titre de la présente loi ou de lois semblables d'une province ou d'un territoire afin d'éviter la double imposition.

Tax relief

- (2) Where
- (a) a person has in a province or territory paid a tax in respect of the use or consumption of petroleum products in a motor vehicle that is similar to the tax under this Act, and
- (b) the Minister has entered into an agreement under subsection (1) with the government of that province or territory, which provides that a similar relief will be given where the circumstances are reversed,

(2) Le ministre peut, s'il a conclu un accord de réciprocité en application du paragraphe (1), accorder à la personne qui a, dans une province ou d'un territoire, payé sur l'utilisation ou la consommation de produits pétroliers dans un véhicule automobile une taxe semblable à celle prévue par la présente loi, le dégrèvement prévu par l'accord et correspondant à la taxe payable par ailleurs au titre de la présente loi ou à la partie de la taxe qui serait équivalente à la partie de la taxe payable au titre de la loi de cette province ou d'un territoire. L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 11; L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 15(3).

the Minister may relieve that person to the extent provided for in the agreement from the tax in respect of the use or consumption of the petroleum products that would otherwise be payable under this Act or that part of the tax that would be equivalent to the amount of tax payable under the Act of that province or territory. S.N.W.T. 1995,c.12,s.11; S.N.W.T. 2004,c.11,s.15(3).

Collectors

19. The Minister may authorize suitable persons to be collectors for the purposes of this Act and each collector shall exercise the powers and carry out the duties of that office for the period and within the area that the Minister may determine. R.S.N.W.T. 1988,c.79(Supp.),s.2.

19. Le ministre peut autoriser toute personne qualifiée à agir comme collecteur pour l'application de la présente loi, celle-ci devant exercer ses attributions pour le mandat et dans la région qu'il détermine. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.), art. 2.

Duty of collectors to remit taxes

20. Every collector shall, not later than the 28th day of each month, remit to the Minister all taxes collected by the collector in the immediately preceding month together with any other returns or documents that the Minister may require. R.S.N.W.T. 1988,c.79(Supp.),s.2.

20. Au plus tard le 28^e jour de chaque mois, le collecteur remet au ministre les taxes perçues pendant le mois précédant avec les rapports ou documents que le ministre exige. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.), art. 2.

Minister's duty

20.1. The Minister shall administer and enforce this Act and control and supervise all persons employed to

20.1. Le ministre applique et exécute la présente loi et veille au contrôle et à la surveillance de toutes les

carry out or enforce this Act and the deputy minister may exercise all the powers and perform the duties of the Minister under this Act, except any authority conferred on the Minister to make a regulation as defined in the *Statutory Instruments Act*. S.N.W.T. 1995, c.12, s.12; S.N.W.T. 1997, c.8, s.26(4).

personnes employées ou chargées de l'application ou de l'exécution de la présente loi. Le sous-ministre peut exercer les fonctions que lui attribue le ministre en vertu de la présente loi, à l'exception du pouvoir de prendre des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 12; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 26(4).

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment

21. (1) Every person who

- (a) makes a false statement in a document or form used under this Act,
- (b) obtains or attempts to obtain or knowingly induces, assists or attempts to assist another person to obtain an unwarranted exemption from tax,
- (c) obstructs a person lawfully authorized to audit or examine or enter and search during the exercise of his or her authority or refuses, when requested by that person, to give the required assistance,
- (d) refuses to answer or knowingly gives false information respecting any petroleum products transaction,
- (e) refuses to produce any records or documents respecting petroleum products or any container used for holding petroleum products that is in his or her possession or control,
- (f) refuses or neglects to pay or remit a tax where required to do so by this Act, or
- (g) contravenes any other provision of this Act or the regulations,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000, with or without the additional amount of any tax not paid as a result of the offence, or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

Effect of prosecution

(2) A prosecution under subsection (1) does not suspend or affect any remedy for the recovery of any tax or amount payable under this Act.

Infractions et peines

21. (1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$, accompagnée ou non du montant de la taxe impayé, et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines, quiconque :

- a) fait une fausse déclaration dans un document ou un formulaire utilisé sous le régime de la présente loi;
- b) obtient ou tente d'obtenir, incite, assiste ou tente d'assister sciemment une autre personne à obtenir une exemption de taxe non justifiée;
- c) entrave une personne légitimement autorisée à vérifier ou à examiner, ou à pénétrer et perquisitionner dans l'exercice de son mandat, ou refuse, sur demande de celle-ci, de fournir l'assistance requise;
- d) refuse de répondre ou donne sciemment de faux renseignements concernant toute opération relative à des produits pétroliers;
- e) refuse de produire tout relevé ou document concernant les produits pétroliers, ou leurs contenants, en sa possession ou sous sa responsabilité;
- f) refuse ou néglige de payer ou de remettre une taxe lorsque la présente loi le requiert;
- g) enfreint toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Effet de la poursuite

(2) Une poursuite intentée en vertu du paragraphe (1) ne suspend ni ne touche un recours en recouvrement d'une taxe ou d'un montant payable au titre de la présente loi.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations prescribing taxable price per litre of gasoline	<p>22. (1) The Minister may make regulations prescribing a price per litre of gasoline as the taxable price per litre of gasoline.</p>	<p>22. (1) Le ministre peut, par règlement, fixer le prix taxable par litre d'essence.</p>	<p>Fixation du prix taxable par litre d'essence</p>
Determining taxable price	<p>(2) In determining the taxable price per litre of gasoline, the Minister shall use the median price obtained by the Minister from such periodic sampling, as may be prescribed, of the retail price, excluding the tax imposed by this Act, of regular unleaded gasoline in Yellowknife.</p>	<p>(2) Pour fixer le prix taxable par litre d'essence, le ministre utilise le prix médian qu'il a obtenu par échantillonnage périodique réglementaire du prix de détail de l'essence ordinaire sans plomb à Yellowknife, déduction faite de la taxe imposée par la présente loi.</p>	<p>Fixation du prix taxable</p>
Change in taxable price	<p>(3) Notwithstanding anything in this Act, no change in the taxable price per litre of gasoline from time to time in effect shall come into force until at least seven days after the registration of a regulation prescribing a different taxable price per litre of gasoline. R.S.N.W.T. 1988,c.23(Supp.),s.3; c.79 (Supp.),s.2,4.</p>	<p>(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le changement du prix taxable par litre d'essence n'entre en vigueur qu'à l'expiration d'un délai minimal de sept jours suivant l'enregistrement d'un règlement pris à cette fin. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 23 (Suppl.), art. 3; ch. 79 (Suppl.), art. 2 et 4.</p>	<p>Changement du prix taxable</p>
Regulations	<p>23. The Minister may make regulations that the Minister considers necessary for the proper carrying out of this Act and, without limiting the generality of this power to make regulations, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) governing the methods of collecting tax; (b) governing the accounting for and paying over of tax collected and the time and manner of the accounting and paying; (c) prescribing the returns and statements to be made by persons appointed to collect the tax and the time or times for making the returns and statements; (c.1) prescribing any other information to be included in a return referred to in subparagraph 3(1)(b)(ii); (c.2) respecting the information that must be included in a report under paragraph 5.1(2)(a) and the manner in which the report and deposit shall be made under subsection 5.1(2); (d) granting rebates of tax or any portion of tax to any person eligible for a rebate and prescribing the proof to be provided on application for exemption or rebate; (e) prescribing the manner in which exemptions may be made and rebates granted; (f) prescribing the periodic sampling to be used for obtaining a median price under subsection 22(2); (g) prescribing the certificates and forms that the Minister considers necessary for the proper carrying out of this Act; (h) defining, for the purposes of this Act, "highway system"; and 	<p>23. Le ministre peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir la perception de la taxe; b) régir la reddition de comptes et le remboursement de la taxe, y compris les modalités de temps ou autre; c) prévoir les rapports et déclarations des collecteurs, et le moment de leur remise; c.1) prévoir tout autre renseignement qui doit être compris dans la déclaration visée au sous-alinéa 3(1)b(ii); c.2) concernant tout renseignement qui doit être compris dans le rapport en vertu de l'alinéa 5.1(2)a), et la manière de laquelle le rapport et le dépôt sont faits en vertu du paragraphe 5.1(2); d) accorder des dégrèvements de tout ou partie de la taxe aux personnes qui y ont droit et la preuve à fournir pour les demandes d'exemption ou de dégrèvement; e) prévoir les modalités dans lesquelles l'exemption ou le dégrèvement est accordé; f) prévoir les échantillonnages périodiques destinés à la fixation du prix médian visé au paragraphe 22(2); g) prévoir les certificats et formulaires qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi; h) définir le terme «réseau routier» pour l'application de la présente loi; i) prendre toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi. 	<p>Règlement</p>

(i) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed.
R.S.N.W.T. 1988,c.79(Supp.),s.5;
S.N.W.T. 1995,c.12,s.13.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 79 (Suppl.),
art. 5; L.T.N.-O. 1995, ch. 12, art. 13.

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions 1

TAX LIABILITY AND RATES

Tax on fuel 2

Computation of tax

Tax on self-consumption by vendors,
importers and producers

Hospitals

Municipalities and visiting forces

Petroleum products for specified
purposes

D.E.W. stations

Duties of vendor 3

Sales between collectors

Duties of importer 4

Duties of producer

Importation 5

Exemptions

Where exporter exempt from tax 5.1

Duties of exporter

Waiver or variation

Collection of tax

Refund of deposit

Report on export

Payment of tax

Where deposit forfeited

Amount applied to tax

Failure of purchaser to pay tax 6

RECORDS, AUDITS AND
EXAMINATIONS

Maintenance of records 7

Idem

Audit or examination of books and
petroleum products 8

SEIZURE AND FORFEITURE

Proof of tax paid 9

Seizure

Seizure for failure to report 10

Forfeiture 11

Notice to owner

Search warrant 12

Forfeiture on conviction

Disposal of seized articles 13

Proceeds of sale

GENERAL

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions

IMPÔT À PAYER ET TAUX
D'IMPOSITION

(1) Taxe sur le carburant

(2) Calcul de la taxe

(3) Taxe sur la consommation personnelle

(5) Hôpitaux

(6) Municipalités et forces étrangères
Produits pétroliers destinés à des fins
spécifiques

(7) spécifiques

(8) Exclusion

(1) Obligations du vendeur

(2) Ventes entre collecteurs

(1) Obligations de l'importateur

(2) Obligations du producteur

(1) Importation

(4) Exemptions

(1) Dispense du paiement de taxes par l'exportateur

(2) Obligations de l'exportateur

(3) Renonciation ou modification

(4) Perception de la taxe

(5) Remboursement du dépôt

(6) Information sur l'exportation

(7) Paiement de la taxe

(8) Confiscation du dépôt

(9) Montant affecté à la taxe

Défaut de payer

LIVRES, VÉRIFICATIONS ET
EXAMENS

(1) Livres

(2) *Idem*

Vérification et examen

SAISIE ET CONFISCATION

(1) Preuve du paiement de la taxe

(2) Saisie

Saisie pour défaut de signaler une importation

(1) Confiscation

(2) Avis

(1) Mandat de perquisition

(2) Confiscation sur déclaration de culpabilité

(1) Aliénation

(2) Produit de la vente

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Assessment of tax	14	(1) Cotisation
Proof of amount of tax		(2) Preuve
Tax and penalty recoverable	15	(1) Créance
Burden of proof		(2) Fardeau de la preuve
Definitions	16	(1) Définitions
Penalty		(2) Amende
Interest calculation		(3) Calcul des intérêts
Remission of penalty		(4) Remise
Refund	16.1	Remboursement
Exchange with other governments	17	Échange de renseignements
Agreements	18	(1) Accords
Tax relief		(2) Dégrevement
Collectors	19	Collecteurs
Duty of collectors to remit taxes	20	Obligation des collecteurs
Minister's duty	20.1	Attributions du ministre

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences and punishment	21	(1) Infractions et peines
Effect of prosecution		(2) Effet de la poursuite

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations prescribing taxable price per litre of gasoline	22	(1) Fixation du prix taxable par litre d'essence
Determining taxable price		(2) Fixation du prix taxable
Change in taxable price		(3) Changement du prix taxable
Regulations	23	Règlement

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2004©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2004©
